

Отзыв научного руководителя об аспиранте  
кафедры русской и зарубежной литературы  
Томского государственного университета  
Будановой Ирине Борисовне

Буданова Ирина Борисовна завершила обучение в аспирантуре Томского государственного университета в 2016 году.

**Актуальность** диссертационного исследования «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов» обусловлена интересом современной филологической науки к наследию мировой культуры, повышенным вниманием современного литературоведения к вопросам рецептивной поэтики, а также отсутствием сравнительных работ по изучению и анализу переводов в контексте оригинального творчества А.Н. Островского.

**Цель диссертационной работы** состоит в комплексном исследовании переводов в контексте оригинального творчества А.Н. Островского, в анализе своеобразия переводческих принципов и приемах драматурга, а также в выявлении неопубликованных переводов текстов итальянских пьес («Арцыгоголо» А. Граццини, «Нерон» П. Косса), хранящихся в архивах.

Исследование выполнено на большом материале, включающем произведения К. Гольдони «Кофейная», И. Франки «Великий банкир», Т. Чикони «Заблудшие овцы», П. Джакометти «Гражданская смерть», А. Граццини «Арцыгоголо», Н. Макиавели «Мандрагора», К. Гоцци «Король-Олень», а также художественные произведения А.Н. Островского 1860–1880-х годов («Не было ни гроша, да вдруг алтын», «Лес», «Снегурочка» и др.).

**Научная новизна диссертации** заключается в том, что впервые предпринята попытка комплексного осмысления итальянского корпуса переводов А.Н. Островского, проанализированы эстетические принципы и поэтика переводов, определена хронология деятельности А.Н. Островского как переводчика итальянских авторов в контексте художественного развития русского драматурга; введены в научный оборот новые материалы (рукопись фрагмента перевода пьесы «Арцыгоголо» А. Граццини, автограф адреса для Э. Росси).

**Теоретическая значимость** работы обусловлена тем, что исследование переводов А.Н. Островским итальянских авторов является вкладом в теорию и историю жанрового развития мировой драматургии, в изучение своеобразия эстетики и поэтики оригинального творчества драматурга в процессе взаимодействия его с переводческой деятельностью.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью применения полученных результатов при подготовке лекций по истории и теории драматургии, в чтении академических и специальных курсов по творчеству А.Н. Островского и итальянских драматургов, а также в исследованиях, посвященных истории художественного перевода и компаративистике.

Ирина Борисовна Буданова в процессе создания диссертационного исследования проявила самостоятельность, творческую активность в постановке и решении сложных исследовательских задач. Результаты ее работы представлены в докладах на научных конференциях Томского государственного университета,

международных конференциях в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова и Театральном музее им. А.А. Бахрушина. По результатам работы И.Б. Буданова выиграла грант РГНФ 15-34-01023 «Итальянская драматургия в переводах и творчестве А.Н. Островского» на 2015–2016 гг. Результаты работы отражены в 18 публикациях.

Диссертационное исследование И.Б. Будановой «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов» представляет собой самостоятельное научное исследование, обладающее научной новизной, имеющее теоретическое и практическое значение для современного литературоведения.

Диссертация отвечает требованиям, изложенным в п. 9 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», и может быть представлена к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Научный руководитель  
 профессор кафедры русской  
 и зарубежной литературы федерального  
 государственного автономного образовательного  
 учреждения высшего образования  
 «Национальный исследовательский  
 Томский государственный университет»  
 (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36;  
 (3822) 529-852; rector@tsu.ru, www.tsu.ru),  
 доктор филологических наук  
 (10.01.01 – Русская литература),  
 профессор



Жилякова Эмма Михайловна

08.11.2016

Подпись Э.М. Жиляковой удостоверяю

Ученый секретарь Ученого совета ТГУ




Н.А. Сазонтова